

Instructions for Use of AQ® Hydrophilic Ureteral Catheters	EN 3
Pokyny k použití hydrofilních ureterálních katetrů AQ®	CS 3
Brugsanvisning til AQ® hydrofile ureterkatetre	DA 4
Gebrauchsanweisung für Ureterkatheter mit AQ® hydrophiler Beschichtung	DE 4
Οδηγίες χρήσης των υδρόφιλων ουρητηρικών καθετήρων AQ®	EL 5
Instrucciones de uso de los catéteres ureterales hidrofílicos AQ®	ES 6
Mode d'emploi des sondes urétérales hydrophiles AQ®	FR 6
Az AQ® hidrofíl ureterális katéterek használati utasítása	HU 7
Istruzioni per l'uso dei cateteri ureterali con rivestimento idrofilo AQ®	IT 7
Gebruiksaanwijzing voor AQ® hydrofiele ureterale katheters	NL 8
Bruksanvisning for hydrofile AQ®-ureterkatetere	NO 9
Instrukcja użycia hydrofilnych cewników moczowodowych AQ®	PL 9
Instruções de utilização de catéteres ureterais hidrófilos AQ®	PT 10
Bruksanvisning för AQ® hydrofila uretärkatetrar	SV 10
AQ®亲水性输尿管导管使 用说明	ZH 11



T _ U C _ R E V O

INSTRUCTIONS FOR USE OF AQ® HYDROPHILIC URETERAL CATHETERS

NOTE: Prior to use, immerse AQ® catheter in sterile water or isotonic saline to allow the hydrophilic surface to absorb water and become lubricious. This will ease placement under standard conditions.

NOTE: These instructions provide a “generic” approach for placing a ureteral catheter. The physician should make appropriate adjustments for ureteral catheters whose configuration does not facilitate over-the-wire placement.

CAUTION: Sterile if the package is unopened or undamaged. Do not use if package is broken.

CONTRAINDICATIONS

There are no known contraindications.

1. Pass the appropriate size wire guide into the renal pelvis. **CAUTION: Care must be taken not to pass the wire guide too far into the renal pelvis.**
2. Maintaining wire guide position, pass the ureteral catheter over the wire guide through the ureter and into the renal pelvis.
3. Remove wire guide and then cystoscope while maintaining the catheter position.
4. Remove catheter and dispose.

POKYNY K POUŽITÍ HYDROFILNÍCH URETERÁLNÍCH KATETRŮ AQ®

POZNÁMKA: Katetr AQ® před použitím ponořte do sterilní vody nebo do sterilního fyziologického roztoku tak, aby hydrofilní povlak nasákl vodou a lubrikoval se. Tím se za standardních podmínek usnadní umístění.

POZNÁMKA: Tyto pokyny jsou „obecným“ návodem k umístění ureterálního katetru. U ureterálních katetrů, jejichž konfigurace neumožňuje zavedení přes drát, musí lékař postup vhodným způsobem upravit.

POZOR: Výrobek je sterilní, pokud není obal otevřen nebo poškozen. Nepoužívejte, je-li obal porušen.

KONTRAINDIKACE

Nejsou známy žádné kontraindikace.

1. Do renální pánvičky zaveďte vodící drát vhodné velikosti. **POZOR: Je nutno postupovat opatrně, aby vodící drát nebyl do renální pánvičky zasunut příliš hluboko.**

2. Udržujte polohu vodicího drátu a současně zavedte ureterální katetr přes vodicí drát skrz ureter do renální pánvičky.
3. Vyjměte vodicí drát a poté cystoskop a přitom udržujte polohu katetru.
4. Vyjměte katetr a zlikvidujte jej.

DANSK

BRUGSANVISNING TIL AQ® HYDROFILE URETERKATETRE

BEMÆRK: Inden brug skal AQ® kateteret neddyppes i sterilt vand eller isotonisk saltvand, så den hydrofile overflade kan absorbere vand og blive glat. Dette vil lette anlæggelse under standard forhold.

BEMÆRK: Denne brugsanvisning giver en "generel" metode til anlæggelse af et ureterkateter. Lægen bør foretage relevante justeringer for ureterkatetre, hvis konfiguration ikke letter anlæggelse over kateterlederen.

FORSIGTIG: Steril, hvis pakningen er uåbnet eller ubeskadiget. Må ikke anvendes, hvis pakningen er anbrudt.

KONTRAINDIKATIONER

Der er ingen kendte kontraindikationer.

1. Før den relevante størrelse kateterleder ind i nyrepelvis. **FORSIGTIG: Vær forsigtig med ikke at føre kateterlederen for langt ind i nyrepelvis.**
2. Oprethold kateterlederens position og før ureterkateteret over kateterlederen gennem ureter og ind i nyrepelvis.
3. Fjern kateterlederen og dernæst cystoskopet, samtidig med at kateterets position opretholdes.
4. Fjern kateteret og bortskaf det.

DEUTSCH

GEBRAUCHSANWEISUNG FÜR URETERKATHETER MIT AQ® HYDROPHILER BESCHICHTUNG

HINWEIS: Den AQ®-Katheter vor der Anwendung in steriles Wasser oder isotonische Kochsalzlösung tauchen, damit die hydrophile Beschichtung Wasser absorbieren und gleitfähig werden kann. Dadurch wird unter Normalbedingungen die Platzierung erleichtert.

HINWEIS: In dieser Gebrauchsanweisung wird ein allgemeingültiges Vorgehen zur Platzierung eines Ureterkatheters beschrieben. Bei Ureterkathetern, die sich aufgrund ihrer Konfiguration nicht für die Platzierung über einen Führungsdraht eignen, sollte der Arzt das Vorgehen entsprechend ändern.

VORSICHT: Bei ungeöffneter und unbeschädigter Verpackung steril. Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden.

KONTRAINDIKATIONEN

Keine Kontraindikationen bekannt.

1. Einen Führungsdraht von geeignetem Durchmesser ins Nierenbecken schieben. **VORSICHT: Darauf achten, dass der Führungsdraht nicht zu weit ins Nierenbecken vorgeschoben wird.**
2. Die Position des Führungsdrahts beibehalten und den Ureterkatheter über den Führungsdraht durch den Ureter und ins Nierenbecken schieben.
3. Die Position des Katheters beibehalten und den Führungsdraht und dann das Zystoskop entfernen.
4. Katheter entfernen und entsorgen.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΤΩΝ ΥΔΡΟΦΙΛΩΝ ΟΥΡΗΤΗΡΙΚΩΝ ΚΑΘΗΤΗΡΩΝ AQ®

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Πριν από τη χρήση, εμβαπτίστε τον καθετήρα AQ® σε στείρο νερό ή ισότονο φυσιολογικό ορό για να επιτραπεί στην υδρόφιλη επιφάνεια να απορροφήσει νερό και να καταστεί ολισθαίνουσα. Αυτό θα διευκολύνει την τοποθέτηση υπό κανονικές συνθήκες.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Οι οδηγίες αυτές δίνουν μια “γενική” προσέγγιση της τοποθέτησης ενός ουρητηρικού καθετήρα. Ο ιατρός θα πρέπει να κάνει τις κατάλληλες ρυθμίσεις στους ουρητηρικούς καθετήρες των οποίων η διαμόρφωση δεν διευκολύνει την τοποθέτηση πάνω από το σύρμα.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Στείρο, εφόσον η συσκευασία δεν έχει ανοιχτεί και δεν έχει υποστεί ζημιά. Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία έχει υποστεί ρήξη.

ΑΝΤΕΝΔΕΙΞΕΙΣ

Δεν υπάρχουν γνωστές αντενδείξεις.

1. Περάστε το συρμάτινο οδηγό κατάλληλου μεγέθους μέσα στη νεφρική πύελο.
ΠΡΟΣΟΧΗ: Θα πρέπει να επιδειχθεί προσοχή ώστε ο συρμάτινος οδηγός να μην εισέλθει σε πολύ μεγάλο βάθος στη νεφρική πύελο.
2. Διατηρώντας το συρμάτινο οδηγό στη θέση του, προωθήστε τον ουρητηρικό καθετήρα πάνω από το συρμάτινο οδηγό διαμέσου του ουρητήρα και μέσα στη νεφρική πύελο.
3. Αφαιρέστε το συρμάτινο οδηγό και κατόπιν το κυστεοσκόπιο διατηρώντας τον καθετήρα στη θέση του.
4. Αφαιρέστε τον καθετήρα και απορρίψτε τον.

INSTRUCCIONES DE USO DE LOS CATÉTERES URETERALES HIDROFÍLICOS AQ®

NOTA: Antes de utilizar el catéter AQ®, sumérjalo en agua o solución salina isotónica estériles para permitir que la superficie hidrofílica absorba agua y quede lubricada. Esto facilitará la colocación en condiciones normales.

NOTA: Estas instrucciones describen una técnica «genérica» de colocación de catéteres ureterales. El médico deberá introducir los ajustes adecuados para los catéteres ureterales cuya configuración no facilite la colocación sobre una guía.

AVISO: El producto se mantendrá estéril si el envase no está abierto y no ha sufrido ningún daño. No lo utilice si el envase está roto.

CONTRAINDICACIONES

No hay ninguna contraindicación conocida.

1. Introduzca la guía del tamaño adecuado en la pelvis renal. **AVISO: Tenga cuidado para no avanzar demasiado la guía en el interior de la pelvis renal.**
2. Mantenga la guía en posición y deslice el catéter ureteral sobre la guía a través del uréter hasta introducirlo en la pelvis renal.
3. Extraiga primero la guía y luego el cistoscopio mientras mantiene el catéter en posición.
4. Extraiga el catéter y deséchelo.

FRANÇAIS

MODE D'EMPLOI DES SONDÉS URÉTÉRALES HYDROPHILES AQ®

REMARQUE : Avant utilisation, immerger la sonde AQ® dans de l'eau stérile ou du sérum physiologique isotonique pour que la surface hydrophile absorbe l'eau et se lubrifie. Cela facilite la mise en place en conditions normales.

REMARQUE : Ce mode d'emploi donne une approche « générique » pour la mise en place d'une sonde urétérale. Il revient au médecin d'effectuer les modifications appropriées pour les sondes urétérales dont la configuration ne facilite pas une mise en place sur guide.

MISE EN GARDE : Contenu stérile lorsque l'emballage est scellé d'origine et intact. Ne pas utiliser si le sceau est brisé.

CONTRE-INDICATIONS

Il n'existe pas de contre-indications connues.

1. Introduire le guide de taille appropriée dans le bassinets. **MISE EN GARDE : Prendre soin de ne pas introduire le guide trop loin dans le bassinets.**

2. En maintenant la position du guide, introduire la sonde urétérale sur le guide, par l'uretère et dans le bassin.
3. Retirer le guide puis le cystoscope tout en maintenant la position de la sonde.
4. Retirer la sonde et l'éliminer.

MAGYAR

AZ AQ® HIDROFIL URETERÁLIS KATÉTEREK HASZNÁLATI UTASÍTÁSA

MEGJEGYZÉS: Használat előtt merítse steril vízbe vagy izotóniás sóoldatba az AQ® katétert, hogy a hidrofil felület vizet abszorbeálhasson és síkossá válhasson. Ez normális körülmények között megkönnyíti a felhelyezést.

MEGJEGYZÉS: Ez a használati utasítás „általános” megközelítésben tárgyalja az ureterális katéter felhelyezését. Az orvosnak megfelelően módosítania kell a teendőket olyan ureterális katéterek esetében, amelyek konfigurációja nem könnyíti meg a vezetődrót segítségével történő felhelyezést.

VIGYÁZAT: Felbontatlan vagy sértetlen csomagolásban steril. Tilos a használata, ha a csomagolás sérült!

ELLENJAVALLATOK

Nincsenek ismert ellenjavallatok.

1. A megfelelő méretű vezetődrótot továbbítsa a vesemedencébe. **VIGYÁZAT: Ügyeljen arra, hogy a vezetődrótot ne juttassa be túl mélyre a vesemedencébe.**
2. A vezetődrót helyzetét megtartva továbbítsa az ureterális katétert a vezetődróton, az uréteren át a vesemedencébe.
3. A katéter helyzetét megtartva távolítsa el a vezetődrótot, majd a cisztoszkópot.
4. Távolítsa el és helyezze a hulladékba a katétert.

ITALIANO

ISTRUZIONI PER L'USO DEI CATETERI URETERALI CON RIVESTIMENTO IDROFILO AQ®

NOTA - Prima dell'uso, immergere il catetere dotato di rivestimento AQ® in acqua sterile o in soluzione fisiologica isotonica per consentire alla superficie idrofila di idratarsi e di acquistare sdruciolevolezza. La sdruciolevolezza del dispositivo ne agevola il posizionamento in condizioni standard.

NOTA - Le presenti istruzioni illustrano un approccio generico al posizionamento di un catetere ureterale. Nel caso dei cateteri la cui configurazione ne impedisca il

posizionamento filo-guidato, il medico deve prendere gli opportuni accorgimenti.

ATTENZIONE - Il prodotto è sterile se la confezione è chiusa e non danneggiata. Non utilizzarlo se la confezione è danneggiata.

CONTROINDICAZIONI

Nessuna controindicazione nota.

1. Inserire la guida delle dimensioni idonee nella pelvi renale. **ATTENZIONE - È necessario agire con cautela per evitare di inserire un tratto eccessivo di guida all'interno della pelvi renale.**
2. Mantenendo invariata la posizione della guida, fare avanzare il catetere ureterale su di essa, attraverso l'uretere e all'interno della pelvi renale.
3. Rimuovere la guida e successivamente il cistoscopio mantenendo nel contempo in posizione il catetere.
4. Sfilare il catetere e gettarlo.

NEDERLANDS

GEBRUIKSAANWIJZING VOOR AQ® HYDROFIELE URETERALE KATHETERS

NB: Vóór gebruik moet de AQ® katheter in steriel water of isotonische zoutoplossing worden ondergedompeld zodat het hydrofiele oppervlak water absorbeert en glibberig wordt. Dit vergemakkelijkt de plaatsing in de gebruikelijke situaties.

NB: Deze gebruiksaanwijzing geeft een 'generieke' benadering voor het plaatsen van ureterale katheters. De arts moet de juiste aanpassingen aanbrengen bij ureterale katheters met een configuratie die inbrenging over de draad niet vergemakkelijkt.

LET OP: Steriel indien de verpakking ongeopend of onbeschadigd is. Niet gebruiken als de verpakking verbroken is.

CONTRA-INDICATIES

Er zijn geen contra-indicaties bekend.

1. Breng een voerdraad van de juiste maat in het nierbekken in. **LET OP: De voerdraad mag niet te ver in het nierbekken worden ingebracht.**
2. Houd de voerdraad op zijn plaats en breng de ureterale katheter over de voerdraad via de ureter in het nierbekken in.
3. Verwijder de voerdraad en vervolgens de cystoscoop terwijl u de katheter op zijn plaats houdt.
4. Verwijder de katheter en werp deze weg.

BRUKSANVISNING FOR HYDROFILE AQ®-URETERKATETERE

MERKNAD: Før bruk må AQ®-kateteret legges i sterilt vann eller i en isoton saltløsning slik at den hydrofile overflaten absorberer vann og blir glatt. Dette gjør det enklere å plassere kateteret under vanlige forhold.

MERKNAD: Denne bruksanvisningen inneholder en "generell" beskrivelse av hvordan du plasserer et ureterkateter. Legen må foreta nødvendige justeringer av ureterkatetere som er laget slik at de ikke kan plasseres over ledevaieren.

FORSIKTIG: Steril hvis pakningen ikke er åpnet eller skadet. Skal ikke brukes hvis pakningen er skadet.

KONTRAINDIKASJONER

Det finnes ingen kjente kontraindikasjoner.

1. Før ledevaieren med riktig størrelse inn i nyrebekkenet. **FORSIKTIG: Vær forsiktig slik at ledevaieren ikke føres for langt inn i nyrebekkenet.**
2. Mens du holder ledevaieren på plass, fører du ureterkateteret over ledevaieren gjennom ureteret og inn i nyrebekkenet.
3. Fjern ledevaieren og deretter cystoskopet mens kateteret holdes på plass.
4. Fjern kateteret og kasser det.

INSTRUKCJA UŻYCIA HYDROFILNYCH CEWNIKÓW MOCZOWODOWYCH AQ®

UWAGA: Przed użyciem zanurzyć cewnik AQ® w jałowej wodzie lub jałowej, izotonicznej soli fizjologicznej, co sprawi, że powłoka hydrofilna wchłonie wodę i stanie się śliska. Ułatwi to jego umieszczanie w standardowych warunkach.

UWAGA: Niniejsza instrukcja zawiera „ogólny” opis metody umieszczania cewnika moczowodowego. W przypadku cewników moczowodowych, których ukształtowanie nie ułatwia umieszczania ich po przewodniku, lekarz powinien dokonać odpowiednich modyfikacji.

PRZESTROGA: Urządzenie zachowuje jałowość, jeśli opakowanie nie jest otwarte ani uszkodzone. Nie stosować, jeśli opakowanie zostało naruszone.

PRZECIWWSKAZANIA

Przeciwwskazania nie są znane.

1. Wsunąć przewodnik o właściwym rozmiarze do miedniczki nerkowej. **PRZESTROGA:** Trzeba zachować ostrożność, aby nie

wsunąć przewodnika zbyt głęboko do miedniczki nerkowej.

2. Utrzymując położenie przewodnika, wsunąć cewnik moczowodowy po przewodniku przez moczowód do miedniczki nerkowej.
3. Usunąć przewodnik, a następnie cystoskop, utrzymując jednocześnie położenie cewnika.
4. Usunąć i wyrzucić cewnik.

PORTUGUÊS

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO DE CATETERES URETERAIS HIDRÓFILOS AQ®

NOTA: Antes da utilização, mergulhe o cateter AQ® em água estéril ou soro fisiológico isotónico estéril para permitir que a superfície hidrófila absorva água e fique lubrificada. Desta forma, facilita a colocação em condições normais.

NOTA: Estas instruções descrevem uma abordagem genérica para colocação de um cateter ureteral. O médico deve fazer os ajustes adequados aos cateteres ureterais cuja configuração não facilite a colocação sobre o fio guia.

ATENÇÃO: Estéril desde que a embalagem não esteja aberta nem danificada. Não utilize caso a embalagem esteja danificada.

CONTRA-INDICAÇÕES

Não são conhecidas.

1. Passe o fio guia de tamanho adequado para dentro da pélvis renal. **ATENÇÃO: Deve ter cuidado para que o fio guia não progrida demasiado na pélvis renal.**
2. Mantendo a posição do fio guia, passe o cateter ureteral sobre o fio guia através do uréter para dentro da pélvis renal.
3. Retire o fio guia e, em seguida, o cistoscópio, enquanto mantém a posição do cateter.
4. Retire o cateter e elimine-o.

SVENSKA

BRUKSANVISNING FÖR AQ® HYDROFILA URETÄRKATETRAR

OBS! Före användning ska AQ®-katetern nedsänkas i sterilt vatten eller isoton koksaltlösning så att den hydrofila ytan suger upp vattnet och blir glatt. På så sätt underlättas placering under standardförhållanden.

OBS! Dessa anvisningar beskriver en allmän metod för placering av uretärkatetern. Läkaren bör göra lämpliga justeringar för uretärkatetrar som inte har rätt konfiguration för placering över en ledare.

VAR FÖRSIKTIG: Steril såvida förpackningen är oöppnad och oskadad. Får inte användas om förpackningen är skadad.

KONTRAINDIKATIONER

Inga kända kontraindikationer.

1. För in en ledare av lämplig storlek i njurbäckenet. **VAR FÖRSIKTIG: Var försiktig så att ledaren inte förs in för långt i njurbäckenet.**
2. Bevara ledarens läge samtidigt som ureterkatetern förs in över ledaren, genom uretären och in i njurbäckenet.
3. Bevara kateterns läge och ta först bort ledaren och sedan cystoskopet.
4. Avlägsna och kassera katetern.

中文

AQ® 亲水性输尿管导管使用说明

备注：使用之前，将AQ®导管浸入无菌水或等渗生理盐水中，以使亲水性表面吸收水份，变得润滑。这将有助于在常规条件下进行置放操作。

备注：这些说明提供了一种放置输尿管导管的“通用”方法。对于那些在结构上无助于沿导丝置放操作的输尿管导管，医生应该酌情调整。

注意：如果包装既未打开也未损坏，产品即为无菌。如果包装已经破损，则不得使用。

禁忌证

尚未有已知的禁忌证。

1. 将适当尺寸的导丝插入肾盂。**注意：必须小心避免将导丝过度地伸入肾盂。**
2. 保持导丝位置，沿导丝将输尿管导管送过输尿管，使之进入肾盂。
3. 固定导管位置的同时，取出导丝，然后取出膀胱镜。
4. 取出导管并予以废弃。



MANUFACTURER

COOK INCORPORATED
750 Daniels Way
Bloomington, IN 47404 U.S.A.



EC REPRESENTATIVE

COOK IRELAND LTD.
O'Halloran Road
National Technology Park
Limerick, Ireland